

MARGHERITA DE ANGELIS

ENGLISH/FRENCH>IT TRANSLATOR (titles of translated books here below)

Mother tongue: Italian

Working languages: ENGLIS/FRENCH into ITALIAN

Main areas of specialization: Literary topics, marketing, medical field, IT, Law.

Sworn translator.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2021 to date Creative Translation Limited, 111 Power Road
London W4 5PY

Free-lance translator

Editing, translation, transcreation, (marketing, technology-related marketing material) Main clients: Deliveroo, Vestiaire Collective, Ford, Unicredit, etc)

2018-2021 SDL Italia srl , Via Alessandro Stradella 165
00124 - Roma- RM

Free-lance translator

Post-editing machine translation, marketing translation, localisation

2012-2016 Xerox Limited, Bridge House, Oxford Road, Uxbridge,
Middlesex, UB8 1HS

Free-lance translator

Translation and localisation of User's guides. Localisation, software,

multifunction printers, customer documentation, marketing etc....

October 2005 to date "Aventino Medical Group"

Part-time Secretary

- Cooperation in the secretariat management, and namely phone calls and correspondence with foreign patients and contacts with their organizations (WFP, FAO, IPGRI, etc.)

Translation of medical reports in English and French

Feb 2004 to July. 2005

"La Sapienza" University- Faculty of Psychology - European PhD on Social Representations and Communications Department.

- *Secretary*
- Management of correspondence and monitoring of the projects financed by the European Commission (in English and French).

2001-to 2004 Specialfarma s.r.l

- Rome

Part-time Secretary

- Contacts with foreign customers/companies (correspondence, phone calls, , etc.)
- Translation of leaflets and labels for medicines.

Assistance in the community procedures for the registration of drugs in Italy (Mutual Recognition Procedure).

1998–to date Step.In (Servizi Traduzione e Publishing International)
Rome

Translator (from English/French into Italian)

- Translation of customized software for business enterprises (invoicing, inventory, etc.).
- Technical translation covering various subject matters especially in the Information Technology and Telecommunications sectors.
- Contacts with customers (especially in the United States and France).
- Use of different operating systems both on PC and Mac platforms. The tools utilized include computer-aided translation programs (MemoQ, Studio Trados, Translation Manager/2, Trados Workbench, TTT/PC, RC-Wintrans).

1997–1998 Policlinico Umberto , Università "La Sapienza" - Roma

Secretary

- Translation of scientific papers into English and answering to

correspondence.

- Assistance in the organization of scientific meetings in Italy and abroad.
- Contacts with doctors and university professors in Italy and abroad for the preparation of scientific reports and speeches for courses and meetings.

1995–1998 Translation agencies

Rome

Free-lance translator

- For A.R.T (Agenzia Romana Traduzioni): translations from English and French into Italian on the following subject matters: telecommunications, transportation, contracts and other legal documents.
- For INTERSERVICE SYSTEMS: translations from English and French into Italian on the following subject matters: legal documents, (contracts, etc.), user guides for computerized medical equipment.
- For BUSINESS INFORMATION SERVICES: translation from English and French into Italian mainly for Società Autostrade (road maintenance, transportation, etc.), PFIZER (pharmaceutical documentation) and Senato della Repubblica (laws and bills and legal documents).
- .For SISTEMI INFORMATIVI S.p.A. and STUDIO ORLANDINI: translations using the telework system. Main subject matters: software and hardware.

- 1992-1996 Newspaper “Il Messaggero” + Gremese Editore (Publishing Company)
Rome

Translator

- Translation of various articles and news and namely translations from English and French into Italian of literary articles by various foreign writers (novels and essays, etc.) especially required by the head of the editorial staff, Ivo Carezzano, and by the editor-in-chief Mario Pandinelli/Giulio Anselmi.
- Translation for GREMESE EDITORE, from English into Italian of: "CHINESE HOROSCOPE 1995-1996" by Neil Somerville.

1987-1991

Free-lance translator/interpreter for:

- RAI RADIOTELEVISIONE ITALIANA: especially with TV reporters (for TV programs such as SAMARCANDA, MIXER, IL CORAGGIO DI VIVERE, etc.) for the translation into Italian of interviews and reports on foreign countries (both from written texts and tapes and videotapes).
- WELLCOME, ETHICON: booklets for new product marketing
- PUBLICIS, GOODYEAR, McCANN ERICKSON: translation of advertising and marketing material.

1982–1987 ARES-SERONO (Multinational pharmaceutical industry)
Rome

Corporate Scientific Secretary Assistant

- Translation into English and French of scientific reports, interpreter in international meetings, monitoring of publications and conferences organized within the Company, contacts with the Group foreign branches. Frequent business trips to the Swiss and American headquarters.
- One year assignment (1985-1986) to the Brazilian branch, in San Paolo. Main task: developing contacts and liaisons between the Brazilian branch and the other European and American branches. Assistance in the translation and printing of leaflets on company products for advertising purposes.
- Interpreter in the meetings between Brazilian and American managers.

1982–1987

Free-lance interpreter (simultaneous and consecutive translation)

- Participation (as a simultaneous interpreter) to the following meetings: DC INTERNATIONAL CONFERENCE - May 1982 (French-Italian); "AGRICULTURE IN EEC COUNTRIES AND UNITED STATES", organized by the provincial council in 1983; (English-Italian); "FISHING IN EEC COUNTRIES " in 1984 (English-Italian), etc.
- Main jobs as interpreter in 1987: with SNAM-PROGETTI, consecutive translation during meetings with foreign delegates and BIT International, based in Geneva (Switzerland) during conferences and courses held in Rome for developing countries.

1980–1982

Translator/Interpreter and Teacher for:

- INTERNATIONAL BUREAU, as interpreter.
- ISTITUTO SUPERIORE DELLE COMUNICAZIONI, as French teacher for BNL (Banca Nazionale del Lavoro) managers.
- BRITISH SCHOOL, as teacher for primary school children at the public primary school "Cesare Battisti".
- PROF. GIUSEPPE MIRABELLI (then First Chairman of the Court of Cassation), for the translation of presentations and speeches for international conferences and congresses on legal subject matters.
- COOPERATIVA ROMANA LINGUE (CRL), translator of legal, medical, pharmaceutical texts and literary articles and news.
- Most translations done with CRL were for the following companies/institutes: Finsider, Finmeccanica, Ethicon, Ravasini-Organon, Rai-Radiotelevisione Italiana, Canale 5, Agip-Petroli, Società Autostrade, etc.
- Accepted as a member of A.I.T.I., Associazione Italiana Traduttori Interpreti.
- Frequent stays (about three-four months per year) in England, France and United States in order to improve the knowledge of languages.

EDUCATION

- 1976 Ginnasio-Liceo "F. Vivona" Rome
- Maturità classica (high-school degree – humanistic studies)
- 1980 Scuola Interpreti (Via Mercadante) Rome
- Diploma of Translator/Interpreter in English and French. Translation techniques: consecutive translation, chuchotage, negotiations.
- 1981 Scuola Interpreti (Via Mercadante) Rome
- Diploma of Conference Interpreter in English (simultaneous translation).
- 2006 Workshop of theory and practice of TV_Movie adaptation (dialogues) held by **Carlo Cosolo** (I introductory seminar, February 2006; practice and exercises October 2006)

BOOKS TRANSLATED

- Translation **Eng-It** of “The Reflective Parent” by R. Pally (“Il genitore riflessivo”, FIORITI, Rome – marzo 2018)
- Translation **Eng-It** of “The interpersonal Dynamics of Emotion” by Van Kleeff (“La dinamica interpersonale delle emozioni”, FIORITI, Rome – November 2017)
- Translation **Fr-It** of: «Manipulation: ne vous laissez plus faire!» by Jacques Regard (“Basta subire! Come sottrarsi alla manipolazione mentale e psicologica”, Castelvechi, Rome, 2008)
- Translation **Ing-It** of: “Do what thou wilt” by A. Sutin (“Fai ciò che vuoi - Vita di Aleister Crowley”, Castelvechi, Roma, September 2006)
- Translation **Ing-It** of: "Chinese Horoscope 1995-1996" by N. Somerville.(ed.it “Oroscopo cinese 1995-1996, Gremese, Rome, November 1995)

PERSONAL DATA

Birth date: 08.15.1957

Birthplace: Rome